

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL PORTUGUÉS URUGUAYO: MARCAS DE UNA IDENTIDAD

Silvia Etel Gutiérrez Bottaro
UNIFESP

“Atitudes linguísticas são as armas usadas pelos residentes para demarcar seu espaço, sua identidade cultural, seu perfil de comunidade, de grupo social separado.”
(TARALLO, 1985, p. 14)

Resumen

El contacto lingüístico entre el español (E) y el portugués brasileño (PB) en la región fronteriza Brasil-Uruguay ha producido una variedad conocida popularmente como “portuñol” o portugués uruguayo (PU). La ausencia de una política lingüística adecuada para la región ha dejado marcas profundas en la identidad de los hablantes del PU. En este estudio presentamos algunos resultados preliminares de la investigación que estamos realizando sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU acerca de su variedad y cómo construyen su identidad cultural híbrida. Asociando algunos presupuestos de la sociolingüística (CALVET, 2002; BAGNO, 2002), de la política lingüística (BARRIOS, 2012) y de los estudios culturales (HALL, 2005), analizamos una muestra de lengua oral recogida en la ciudad de Rivera, las consecuencias sociales que derivan de la situación de contacto, tales como actitudes, conflictos y prejuicios lingüísticos y cuál ha sido el rol de las políticas lingüísticas sobre la situación del portugués en el Uruguay.

Abstract

The linguistic contact between Spanish (E) and Brazilian Portuguese (PB) in the Brazil-Uruguay border region has produced a linguistic variety popularly known as "Portuñol" or Uruguayan Portuguese (PU). The absence of adequate linguistic politic for the region has left profound marks on the identity of PU speakers. In this study we present some preliminary results of our research on the linguistic attitudes of PU speakers about their variety and how they construct their hybrid cultural identity. Associating some assumptions of the sociolinguistics (CALVET, 2002; BAGNO, 2002), language policy (BARRIOS, 2012), and cultural studies (HALL, 2005), we analyze a sample of oral language collected in the city of Rivera, discussing the social consequences that derive from the contact situation, such as attitudes, conflicts and linguistics prejudices, and what has been the role of linguistic policies on the situation of Portuguese in Uruguay.

Introducción

El contacto lingüístico continuo entre el español (E) y el portugués brasileño (PB) en la región fronteriza Brasil-Uruguay ha producido una variedad conocida popularmente como portuñol o como se la denomina científicamente, portugués uruguayo (PU). Estas variedades han estado disputando un espacio en la comunidad fronteriza, conformándose así una situación de bilingüismo y diglosia. En este trabajo presentamos un pequeño recorte de la investigación que estamos desarrollando sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU, de la ciudad fronteriza de Rivera. Analizamos una muestra de lengua oral (37 informantes), de la ciudad de Rivera, lo

siguiente: (1) cuál ha sido el rol de las políticas lingüísticas sobre la situación del portugués en el Uruguay (2) cuáles son las consecuencias sociales que derivan de la situación de contacto, tales como actitudes, conflictos, prejuicios lingüísticos, etc. y (3) cómo los hablantes del PU construyen su identidad cultural híbrida.

Orígenes del portugués uruguayo

El origen del PU nos remonta a siglos pasados (XVI -XVII), a la época de las disputas entre España y Portugal por el dominio de las diferentes regiones de América del Sur. Un hecho histórico muy importante es que el territorio uruguayo entre los años 1817 y 1828 estuvo ocupado por portugueses y brasileños. En 1821, la Corona Portuguesa incorpora a la Provincia Oriental (como se denominaba al Uruguay en esa época) al Reino de Portugal y lo denomina Provincia Cisplatina. Luego de proclamarse la independencia del Uruguay, en 1825, toda la región fronteriza hasta la mitad del país (Río Negro) estaba habitada por brasileños. De acuerdo con el primer censo de 1860 (DGE del Uruguay, 1863), la población era de 200.000 habitantes y 40.000 eran brasileños que vivían en el noreste del país. Para frenar el avance de los brasileños, el gobierno uruguayo decide fundar ciudades uruguayas en frente a las brasileñas que ya existían en la línea fronteriza. Con esta acción, la frontera empieza a poblarse y a recibir colonos uruguayos, italianos y de otros orígenes, todos incentivados por el gobierno uruguayo. Como vemos, las ciudades uruguayas en la región fronteriza nacen donde ya había una población brasileña. A partir de este hecho, el portugués que ya se hablaba en la región entra en contacto con el español que se instala en la región de frontera y comienza a dar origen a una variedad nueva que hoy conocemos como portugués uruguayo o portuñol.

Situación sociolingüística de la región fronteriza

Desde el siglo pasado diversas investigaciones (RONA, 1959, HENSEY, 1972, ELIZAINCÍN, 1973, ELIZAINCÍN, BEHARES y BARRIOS, 1987, CARVALHO, 2003; GUTIÉRREZ BOTTARO, 2002, 2009, etc.) se vienen realizando sobre la realidad lingüística y sociolingüística de la región fronteriza.

Del contacto del PB y E surgieron algunos fenómenos lingüísticos conocidos como: bilingüismo, diglosia, *code switching* (cambio de código) y, sobre todo la formación del portuñol o PU. Como ya hemos dicho anteriormente, la región es bilingüe y diglósica. Es bilingüe porque en la región se usan dos o más variedades: el español, el portugués brasileño y el portugués uruguayo. Diglósica se refiere al hecho de que estas variedades se utilizan en contextos diferentes, es decir,

cumplen funciones diferentes determinadas por la sociedad: E se lo usa como lengua oficial, en las actividades formales y PU en actividades informales, entre familiares y amigos. Estas variedades se adquieren o aprenden de la siguiente manera: 1) PU puede ser adquirido como lengua materna o como segunda lengua en el contacto con los parientes, vecinos y amigos, ya sea en el barrio o en la propia ciudad fronteriza con los brasileños y 2) E se lo adquiere también como lengua materna o como lengua extranjera, cuando un hablante del PU ingresa a la escuela uruguaya. El proceso de sistematización formal de la lengua ocurre en la lengua oficial del país, o sea en E. Conforme nos relataron los informantes es de este modo que se tornan bilingües. En relación al estatus socioeconómico de los hablantes del PU, la gran mayoría pertenece a los estratos medio y bajo. Viven en los barrios periféricos y más humildes de la ciudad y también en zonas rurales del departamento.

A partir de los años 90 y comienzos del siglo XXI esta situación comienza a cambiar, muy lentamente, cuando el gobierno uruguayo asume el compromiso de enseñar el portugués y, con las nuevas acciones de la política lingüística, como lo veremos más adelante.

En lo que se refiere al PU, la investigación que realizamos (GUTIÉRREZ BOTTARO, 2002) sobre el fenómeno de la mezcla lingüística reveló que este presenta una variabilidad fonético-fonológica y morfosintáctica como consecuencia de factores internos y externos. Entre los factores externos observamos la situación político-social de esta variedad en la comunidad, o sea, la ausencia por muchos años de una planificación lingüística adecuada y al estatus que posee como variedad estigmatizada en la sociedad.

Para entender mejor las causas de la estigmatización del PU, y por consiguiente, las actitudes lingüísticas de sus hablantes, a continuación, haremos una breve descripción sobre la situación de la política lingüística en Uruguay.

Situación de la política lingüística en el Uruguay: historia y presente

Acerca de la historia de la política lingüística en el Uruguay, Brovetto (2010, p.240) señala que “(...) Uruguay es uno de los países en los cuales no ha habido, en ningún momento de su historia, políticas o actos de planificación lingüística explicitados en lo legal-jurídico”. No obstante, según la misma autora, “estas políticas no se encontraban reunidas en un conjunto sistemático y comprensivo de la totalidad del sistema, sino que se hallaban dispersas en diversos documentos”. A continuación, describimos presentamos algunos de los documentos y programas más significativos para nuestro estudio.

El primer documento en el que se implementa una política lingüística en el país es la *Ley de Educación Común de 1877*, proyectada por el reformador de la escuela uruguaya, José Pedro Varela, para fortalecer el idioma nacional ante la amenaza del portugués que era hablado exclusivamente en la región fronteriza. Sobre cómo era la situación lingüística en esta época Varela realiza un informe:

La República Oriental tiene una grande amenaza y un gran peligro para el porvenir, **en lo difundido que se hablaba el idioma brasilero**¹, en los Departamentos que son limítrofes del Imperio; (...) son **brasileros nacidos en la República**; y tan es así, que si preguntáis a la gran mayoría de los hijos de brasileros que viven en los Departamentos del Norte, cuál es su nacionalidad, contestan que “**son brasileros**” y no ocultan, sin embargo, que han nacido en tal o cual punto de la República. (VARELA, J.P., 1877, APUD BARRIOS PINTOS, 1990: 113-114).

Para erradicar este problema se decreta la obligatoriedad de la enseñanza del idioma nacional y la asistencia a la escuela pasa a ser obligatoria. A partir de esta ley se fundaron más escuelas públicas y la asistencia a las mismas se intensificó. De este modo, por medio de una política educativa se lanza una acción de política lingüística que propone una educación monolingüe, favoreciendo el uso y expansión del español en detrimento del portugués, puesto que este último pasó a ser prohibido en las escuelas. Como vemos, es a partir de este momento que se instaura la disputa entre ambos idiomas: E se vuelve lengua de prestigio y P, a causa de la represión y ausencia de una sistematización formal, como debería de ser, comienza a mezclarse con E y, a ser estigmatizado.

Recién en los años sesenta sobreviene nuevamente la preocupación con la situación del portugués en las fronteras y gracias a los trabajos del lingüista uruguayo José Pedro Rona (1965) surge el programa de educación bilingüe, a cargo de la Profa. Eloísa García Etchegoyen (1967). Sin embargo, lamentablemente, el proyecto no siguió adelante porque el Parlamento Nacional seguía con la alegación de que “el portugués es una lengua que avanza sobre nuestro territorio limitando nuestra soberanía” (BEHARES, 1985: 19, APUD BARRIOS ET AL., 2014).

En la época de la dictadura uruguaya, entre los años 70 y 80, se tomaron medidas aún más represivas en contra del portugués, mediante tres campañas idiomáticas: 1) lucha contra el portugués, 2) defensa del “buen uso del idioma” y 3) “campaña de alfabetización” (BARRIOS Y PUGLIESE, 2005; BARRIOS y ASENIO, 2003, APUD BARRIOS ET AL., 2014).

En los años 90 surge un nuevo programa denominado PROPELER (Programa Pedagógico Experimental en Lectura y Escritura de Rivera) a cargo de profesores de la UDELAR y del Consejo

¹ Subrayados nuestros.

de Enseñanza Primaria que aportó un cambio en las actitudes de docentes respecto de la situación lingüística fronteriza y su abordaje en las aulas (BEHARES, 2003, APUD BARRIOS ET AL., 2014).

A comienzos de este siglo la situación lingüística de la frontera comienza a cambiar y se implementan dos programas de educación bilingüe en algunas escuelas fronterizas: el Programa de Inmersión Dual Español-Portugués (2003) y el Programa de Enseñanza del Portugués por Contenidos Curriculares (2006). De acuerdo con Brovetto (2010:33) estos programas tienen los siguientes objetivos: “formar individuos bilingües y bidialectales, respetar y valorizar las variedades lingüísticas fronterizas, desarrollar la oralidad y la escritura en español y portugués estándar”.

En 2008 surge un documento muy importante para la política lingüística uruguaya y muy significativo para la problemática fronteriza, se trata de la nueva Ley de Educación N° 18.437. Este es el primer documento que trata explícitamente sobre la educación lingüística y, sobre todo, se reconoce el portugués del Uruguay como lengua materna de los uruguayos (BROVETTO, 2010:37). Veamos que dice la ley al respecto:

La educación lingüística tendrá como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas de las personas, el dominio de la lengua escrita, el respeto de las variedades lingüísticas, la reflexión sobre la lengua, la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay, portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. (MEC, 2008: CAPÍTULO VII, ART. 40, INC.5 APUD, BROVETTO, 2010, p.37)

Al año siguiente, la Asociación Nacional de Educación Pública (ANEP) implantó la carrera de profesorado de portugués en Montevideo y también en la ciudad de Rivera en el Centro Regional de Profesores (CERP)

Como podemos observar, con estas nuevas acciones de política y planificación lingüística la política lingüística uruguaya ha avanzado en pro de una educación bilingüe en las fronteras uruguayas. Sin embargo, estamos de acuerdo con Barrios et al. (2014:16) cuando dicen que “la enseñanza de esta lengua es un reconocimiento importante para la región de frontera, pero no elimina los conflictos identitarios que genera la coexistencia de variedades estándares y no estándares”. Este nuevo panorama nos lleva a otra cuestión que pretendemos también investigar: qué va a pasar con el portuñol hablado hoy día, ya que lo que se enseña en las escuelas bilingües y en los Centros de Lengua es el portugués brasileño estándar, en su variedad *gaúcha*.

Sobre esta nueva situación, Nossar (2014:12) señala que existen dos tipos de posturas que se contraponen, por un lado, tenemos a los que protegen el PU “como parte del patrimonio local, un rasgo identitario”, y por otro, están “los que consideran la variedad como una deformación de las lenguas estándares”. Las nuevas acciones de política lingüística surgidas últimamente defienden la

última postura. Por otro lado, los Centros del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) de la ciudad de Rivera, conjuntamente con profesores, lingüistas, historiadores, escritores, músicos y artistas se movilizaron para solicitar ante la Unesco que el *portuñol* fronterizo fuera declarado patrimonio inmaterial de la humanidad. Con este fin, organizaron un ciclo de conferencias denominado “*Jodido bushinshe. Del hablar al ser*”, para concientizar y buscar el apoyo de toda la población fronteriza, de investigadores del Uruguay y Brasil. La Unesco no aceptó la solicitud alegando que el portuñol es una lengua viva y que no corre riesgo de desaparición. Como vemos, los defensores del PU no quieren que este se pierda con la implementación del portugués en las escuelas.

Actitudes lingüísticas: marcas de una identidad

Para analizar las actitudes lingüísticas partimos de las palabras del profesor y lingüista brasileño Marcos Bagno, al que todos conocemos “por su lucha contra la discriminación social por medio del lenguaje”. De acuerdo con Bagno (2007, p.168), “la lengua es una actividad social, es parte integrante (y constitutiva) de la vida en sociedad²”. En ese sentido podemos decir que toda lengua refleja la identidad social y cultural de sus hablantes. Es justamente en la relación lengua e identidad que las actitudes hacia las lenguas y sus usuarios se manifiestan (APPEL&MUYSKEN, 1996, p. 29).

Volviendo al escenario fronterizo de nuestro estudio, como hemos visto, tenemos allí variedades lingüísticas diferentes que conviven y se entrecruzan diariamente. Tanto es así que PU hoy día es lo que es: una variedad híbrida con marcas de identidad de los dos grupos étnicos, el brasileño y el uruguayo.

Vimos anteriormente que el PU como lengua minoritaria ha sufrido una carga muy grande de estigma por más de un siglo, como consecuencia de una política lingüística represiva a favor del E en detrimento del PU. O sea, es una variedad que no goza de prestigio alguno en la sociedad y como consecuencia sus hablantes son excluidos socialmente.

A través del análisis de las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes del PU en relación a su variedad podemos observar cómo las connotaciones sociales presentes en la región se reflejan en estas. Conforme Calvet (2002), las “actitudes lingüísticas ejercen influencias sobre el comportamiento lingüístico”, y, es por medio de estas que podremos entender un poco más sobre la conformación de la identidad lingüística de los hablantes del PU.

² Traducción nuestra.

Análisis de las actitudes en la muestra del PU

Para analizar las actitudes, contamos con una muestra oral recogida en la ciudad de Rivera (GUTIÉRREZ BOTTARO, 2002) compuesta por 37 informantes, de ambos sexo, seleccionados en tres grupos de edad (GA: hasta 25 años, GB: de 26 a 50 años y GC: de 51 años en adelante). Esta muestra fue recogida con el objetivo inicial de hacer un análisis morfosintáctico, por consiguiente no hemos seguido ningún método teórico utilizado en los estudios de las actitudes lingüísticas (conductista y mentalista). No obstante, como en las entrevistas que realizamos aplicamos un cuestionario para obtener informaciones sobre las variedades y los usos lingüísticos, creemos que estas nos permitirán hacer un estudio preliminar para reconocer cuáles son las actitudes que tienen los hablantes del PU en relación a su propia variedad y también al E. Las preguntas que seleccionamos para analizar las respuestas sobre las actitudes de los informantes fueron las siguientes: 1. *Já sentiu algum tipo de discriminação de parte das pessoas que não o falam?* 2. *Teve alguma dificuldade na escola quando estava aprendendo o espanhol por falar o dialeto?* 3. *Tem problemas para se expressar somente em espanhol?* 5. *Você se considera uma pessoa bilíngue?* 6. *Qual das línguas você acha que fala melhor, o espanhol o português ou o dialeto?* 7. *Que língua acha que é mais útil conhecer hoje na fronteira uruguaio-brasileira?* 8. *Que língua acha mais bonita, o espanhol o português ou o dialeto?* 9. *Com que língua você se identifica mais, com o português o espanhol ou o dialeto?*

Actitudes negativas en relación al empleo del PU

Por medio de la pregunta *Já sentiu algum tipo de discriminação de parte das pessoas que não o falam?* observamos que la gran mayoría de los informantes del grupo A (-25 años), ha respondido positivamente en relación al PU. Ya los informantes del grupos B (de 26 a 50 años) y los del grupo C (mayores de 51 años) han reconocido explícitamente la estigmatización, prejuicio y represión en esta pregunta o por medio de otras preguntas como *Teve alguma dificuldade na escola quando estava aprendendo o espanhol por falar o dialeto?* *Tem problemas para se expressar somente em espanhol?* En relación a los resultados obtenidos, aunque sean muy preliminares, podemos decir que se está produciendo un leve cambio de actitud en la generación joven, lo que significa que ya se empezaron a sentir los efectos de las acciones de la política lingüística en la frontera, pues conforme hemos visto, están promoviendo el uso del portugués en ambientes formales (escuelas y liceos). Sin embargo, solamente podremos afirmar si esto está ocurriendo con el análisis cuantitativo total de los datos y de la comparación con una muestra actual que recogeremos próximamente en la ciudad de

Rivera. A continuación, presentamos algunos ejemplos de actitudes de represión, estigmatización y prejuicio que relataron los informantes:

- (1) *a maestra preguntó que nombrasen as ferramentas y nós temo acostumbrado a di/inçada pra nós... de carpí.. é inçada nós temo acostumbrado a falá y y en espanhol é asada... vo y salto "inçada maestra" y a maestra "no inchada estás vos"... porque não era inchada ... y ela ela en ves de me explicá ela primero me tomó o pelo primero viste? (INF.A13)*
- (2) *uma ves a profesora de idioma espanhol me encontrou falando im português y paso iso com otros colegas de de de:: aula este::eu estava falando português ela me mandó escrever seim veses "não debo falar em português"... entonses nós falabamos escondido nu horario du que nós şamábamos u recreio y nós tinha sinco minutos pra conversá... entonse ninguem ninguem conversaba im:: espanhol (INF. B14)*
- (3) *sim sim ah::... sensura sensura inclusive até de colegas ao tá falando esta língua... de profesores nu liseo sentia sensura eh discriminasão cuando taba im Montšividéu porque falaba um::: nesa língua porque::: era como perder a nasionalidade y::: sim y sentia a discriminasão (INF.C11)*
- (4) *ah sim... sí principalmente los montevidéanos... cuando vienen a la frontera y dicen "que horror esa lengua" y muchos este inspectores inclusive... cuando venían a visitarnos que venían de Montevideo decían "no se debe usar... un maestro no puede hablar en portuñol"... pero yo nunca les hice caso porque yo veía que la necesidad de mis alumnos... era de que yo puDIEse conversar con ellos en la forma que ellos se comunicaran (INF.C14)*
- (5) *sempre falei en brasileiro né? agora sendo/cuando eu ia nu hospital consultá cum as criansa cum u Dotor Guadalupe que ele não gostaba que falase em brasileiro né? AH::: mas me retaba ((risos)) ah ele não deşaba ele não gostaba o pobre que ()... ele era bom Dotor pero era maNIAticu... ah::: não gostaba que falase em brasileiro cum ele ... eu falava tudo entreverado mas falava ... claro (INF.C2)*
- (6) *como acontecia nu li/em secundaria tambéim ... eu assimilaba muito iso a bandeira uruguaia u que a::: a a maestra ... este nos disia que nós tinha que falá u espanhol y que pobre de nós que nós falase u::: u português elas nos falavam nos disiam não falem u dialeto que não falassem u português entonses asociaba a bandeira uruguaia a iscola a túnica o/uniforme todo (INF. B14)*

En los ejemplos anteriores se observa claramente la estigmatización y represión del habla en espacios escolares y públicos: en la escuela primaria (Inf.A13), en secundaria (Inf.B14), entre colegas maestros e inspectores, o sea en el ambiente de trabajo en primaria (Inf. C11 e Inf.C14), y en el hospital, un médico reprimiendo a una paciente (Inf.C2).

Otras actitudes negativas que relataron los informantes se refieren a las dificultades que enfrentaron cuando ingresaron a la escuela primaria para ser alfabetizadas en E y también en su día a día cuando tienen que expresarse solamente en E. Por lo que pudimos constatar, los hablantes del PU presentan problemas en las dos variedades, tanto en E como en PU. Veamos ejemplos de tales actitudes:

- (7) *quando eu impesei a ir nu colé/ na escola o nu coléşio eu tive alguma certa dificuldade por causa que se falaba na sona que eu moraba se falaba muinto poco in castiano.... (INF.C10)*

(8) *porque em idioma espanhol mesmo eu tinha ... bašísimo porque () confundia as letra e:: por não sabe fala né::? o espanhol direito ... nunca sempre desde piquinininho falemo assim y na escola é um trabaiio ... y claro cum as maestra tambéim problema porque ... cum os companheiro a žente fala assim pero cum a maestra ža teim que empesá a falá espanhol y cosa y as ves num as ves/ pra escrevé y tudo sacaba mal ... não é? (INF.B13)*

(9) *pero eu sempre eu sempre tibe que fasé forsa assim pa falá o espanhol... biste que... si tu vamo suponer agora tu veim falando espanhol cumigo eu falo pero hay cosa que... não é beim así o mesmo que as ves eles se rim meu que eu falo no teléfono que as ves te falam em espanhol y eu empeso o espanhol mas ža sai o portunhol (INF.B13)*

(8) *eu eu pra mí mesmo eu cuando vo falá en espanhol eu me sinto ridícula... parese que mía vos é inventada é uma vos grossa é uma vos rural... eu sinto até vergonha de falá en espanhol cu uma pesoa que sabe mesmo... uma pesoa delicada que teim estudo e tudo eu vou falá en espanhol eu sinto até vergonha de me expresá porque eu sei qui en algo vo... vo errá (INF.B7)*

Actitudes positivas en relación al PU

A pesar de la gran carga de estigmatización, observamos que los tres grupos de informantes defienden su lengua materna, aunque esta les haya traído dificultades en el día a día, como cuando ingresaron a la escuela para ser alfabetizados en español, o para conseguir un trabajo y ascenso social. A la pregunta *Com que língua você se identifica mais com o português o espanhol ou o dialeto?* la mayoría respondió con el portugués puesto que es la lengua de la interacción social, o sea “la lengua que todo el mundo habla allí”. También respondieron valiéndose del gentilicio “fronterizo”, por ser la lengua hablada en toda la región y también aludieron al hecho de que esta se originó como un invento de los fronterizos. Veamos los ejemplos:

(11) *o portunhol... todo/todo mundo alí fala o memo (INF.A3)*

(12) *o entreberado ... esa língua que inbentemo aquí (INF.B13)*

(13) *porque semo fronteriso e nós criemo aquí (INF.C8)*

(14) *portunhol...hay um/existe uma identificação conmigo com esa língua... a minha infansia a minha adolesensia u u a escola u liseo tudo tudo iso pur iso ... (INF. B15)*

Otra actitud positiva relatada es sobre el desempeño que tienen los hablantes en PU. La gran mayoría respondió que habla mejor en su lengua materna, y dicen tener dificultades para hablar en E y no en PU. Ejemplos:

(15) *eu ašo que u dialecto porque é muito más natural...pur por a rasão anterior que era este que ums se fasen entendé melhor tambéim este y porque quando eu falo espanhol eu tenho que fasé todo um proseso este interior de:: será que o que eu to disendo ta serto não ta este mas tudo iso em fracson de segundos antes de eu disé (INF.B14)*

(16) *eu me sinto más a vontade cum o dialeto no? cum u dialeto más a vontade () (INF.C14)*
(17) *eu tenho estado em algumas ofisinas por exemplo que eu me comunico muito melhor cum u dialeto do que cum espanhol mais teim pesoas que simplesmente este::: falta só por um cartel na porta aqui sólo se habla en español... ..eles falava u dialeto... qui era uma maneira muito simple muito fásil de a žente se entendé y não tinha rodeio não fasia nenhum esforso em pensar o que tu taba falando (INF. B14)*

(18) *é bom porque tu entende as duas coisa y tu te expresa das duas coisa...eu ašo que bom defendo aqui na fronteira defendo sim porque é necessário eu vo num comersio im Santana sei me expresá y sei escutá o que qui me disem y que eles veim aqui sabem também (INF. C13)*

Actitudes positivas en relación a las dos variedades: PU y E

Muchos informantes relataron actitudes positivas en relación a las dos variedades, ya sea porque dicen que ambas son útiles en la frontera o porque se identifican con ambas. Veamos los ejemplos:

(19) *bueno as duas dá pa identificar depende o lugar que for... si for lá fala brasileiro y si for aqui fala uruguaio... (INF. A6)*

(20) *no meu corasão tá u dialeto pero cualquiera de los dos... (INF.C11)*

(21) *as duas... no?... as duas... y:: pra se manežá melhor né? si tu entra pru Brasil conversa beim o portugueis e viaža pru Uruguay conversa beim o espanhol (INF.B13)*

(22) *eu ašo que tein que ser as duas né?... eu ašo... principalmente aquí né? que que uno usa um pouco tá lá um pouco tá aquí y escuta muito programa de lá y tudo né? (INF.B15)*

La muestra nos permite observar también algunas manifestaciones de la identidad cultural híbrida. La identificación con las dos culturas ha producido a lo largo de los años una forma de cultura mixta, conocida tradicionalmente como *fronteriza* o *brasiguaiá*, como se la viene denominando últimamente. En ese sentido, creemos conforme Hall (2005, p.53), que “el hibridismo y el sincretismo –la fusión entre diferentes tradiciones culturales– son una poderosa fuente creativa, produciendo nuevas formas de cultura (...)”. Este sincretismo lo pudimos observar en las actitudes positivas sobre las lenguas que hablan:

(23) *u uruguaio é tão ansim que ele é... nu: numa partida de fútibol ele pode grita no dialecto... mais ele é uruGUAIO... eu fui fas beim poquinho oiá um jogo Brasil y Uruguai y foi muita žente de Rivera por esemplo entonse a žente de Rivera falaba u dialeto... em Montevideu... entonse a žente nós gritaba pru Uruguai y as pesoas de Montevidéu pensabam que nós era brasileiro... não entendiam brasileiro inšando por um::: torsendo pru um uruguaio entonse não entendiam eles “não nós semo de Rivera... fronteira cum Brasil teim uma rivalidade muito grande” entonse pra aqueles brasileiros que tabam perto noso escuta/ y nós fasia eles entender eles y foi žustamente*

quando u u Brasil tomó um gol y um irmão meu pergunto: “Deus não é brasileiro” se é brasileiro tomarom gol ... (INF.B14)

Este ejemplo nos muestra claramente el continuo de identidad cultural, o sea, el hibridismo como marca de la cultura fronteriza. Vemos que uruguayos que no son del norte del Uruguay no reconocían a los fronterizos hablando en PU e hinchando por el cuadro de fútbol de Uruguay. Por un lado, vemos la identificación de los riverenses con el Uruguay, cuando el informante preocupado les grita a los otros uruguayos sobre su origen: *Não nós semo de Rivera... tem uma rivalidade muito grande*; por otro lado, vemos también los aspectos culturales de la identidad brasileña cuando el informante describe de una manera irónica el gol que Uruguay le hizo a Brasil: *Deus não é brasileiro se é brasileiro tomarom gol...*. Sobre esta situación podemos decir que así viven los fronterizos, en esta fusión cultural de las dos etnias: son hinchas de equipos de fútbol uruguayos y brasileños, de escuelas de samba y murgas, lo mismo ocurre con la música, cantores brasileños, uruguayos, etc.

Veamos más ejemplos sobre actitudes positivas en relación a la identidad cultural fronteriza:

(24) *eu aão que u português beim falado ele é muito lindo inclusive de::: de ouvir das pessoas... u espanhol também y, prinsipalmente, eu:: este tomo como referencia iso este... a música... a música brasileira, este, cantada não importa que sea du Nordeste, não importa que sea gaúša, não importa que sea carioca mais a música regionais no importa ela é::: é tão lindo, tão rica como a que se... hay cansão muito lindas aqui de Rivera como teim de Tacuarembó como teim de Montevidú y por exemplo de:: Treinta y Tres como é, os Olimareños que eles teim orižem de Treinta y Tres também... (INF.B14)*

(25) *eu me sinto orguiosa cum meu idioma ... eu sou portunhola ... mas eu me sinto orguiosa como eu falo en portunhol bueno pra iso tá nós somos... portu/ portunhol... nós não semo brasileira neim semo uruguaia... nós temo acá/aquí nu portunhol (INF.C2)*

Consideraciones finales

Nos propusimos a presentar en este trabajo parte del estudio que estamos realizando sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU y las marcas de una identidad. Vimos que en los últimos años ha habido cambios significativos en lo que respecta a la política lingüística uruguaya para la región fronteriza. Cabe ahora analizar las consecuencias de estas nuevas acciones políticas en las actitudes lingüísticas sobre PU.

El análisis preliminar de las actitudes que realizamos, nos permite concluir que hasta el año 2002 los hablantes presentaban actitudes negativas y positivas en relación al PU. Sin embargo, como pudimos observar, a pesar de las actitudes de estigma, prejuicio y represión, los hablantes

valorizan mucho su lengua materna, pues es a través de esta que construyen su identidad como ciudadanos fronterizos.

Aunque no hemos podido cuantificar totalmente los datos, pudimos constatar desde ya que el grupo de informantes más jóvenes (-25 años) no presenta tantos problemas de estigma en relación a su variedad materna ni tampoco dificultades de aprendizaje del español como los otros grupos de edad relataron. Todo es muy reciente, pero ya se empiezan a observar algunos cambios.

Para finalizar, nos resta decir que el análisis de las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU es un valioso instrumento que permite profundizar más sobre el comportamiento lingüístico que se está operando como consecuencia de las nuevas acciones de política lingüística. La implantación del portugués en las escuelas fronterizas está de alguna manera incluyendo la base lingüística de la variedad materna de estos hablantes que por más de un siglo ha sido estigmatizada y excluida de la sociedad. Sabemos que esta nueva situación no resolverá la problemática totalmente, puesto que lo que se enseña actualmente es el portugués estándar, y la variedad que hablan los fronterizos es el portuñol o portugués uruguayo. De todos modos, creemos que el reconocimiento del portugués como la lengua materna de muchos uruguayos conllevó también a la valoración y respeto del PU como la variedad del hablante fronterizo, no solo por parte de sus propios hablantes como también de todo el pueblo uruguayo.

El paisaje lingüístico fronterizo comienza a cambiar y, conforme Tarallo (1985, p.14), creemos que las “actitudes lingüísticas son las armas utilizadas por los residentes para demarcar su espacio, su identidad cultural, su perfil de comunidad, de grupo social separado³”.

Referencias bibliográficas

APPEL, R. & MUYSKEN, P. *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel, 1996

BAGNO, M. *Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística*. São Paulo: Parábola, 2007.

BARRIOS, G. *Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos*”. En: D. Da Hora y R. Marques de Lucena (orgs.) *Política Lingüística na América Latina*. João Pessoa, Ideia/Editora Universitaria, 2008, pp. 79-103.

_____. ET. AL *NEILSELF: Núcleo de estudios interdisciplinarios sobre sociedad, educación y lenguaje en frontera*. Proyecto para su constitución en el Centro Universitario de la Región Noreste de la Universidad de la República presentado al llamado a propuestas para PDU. Montevideo: Universidad de la República, 2014.

³ Traducción nuestra.

Disponible en: <http://www.isef.edu.uy/files/2012/11/NEISELF-final-2.pdf>. Fecha de consulta: 7 abril 2016.

BARRIOS PINTOS, A. Rivera, *Una Historia Diferente*. Tomo I. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura, 1985.

BEHARES, L. *Planificación Lingüística y Educación en la Frontera Uruguay con Brasil*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño (OEA), 1985.

BROVETTO, C. Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay. *Pro-Posições, Campinas*, 21(3), 63, 2010. Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/pp/v21n3/v21n3a03.pdf> Fecha de consulta: 4 julio 2016.

_____ *Una transformación en marcha: políticas instrumentadas por el CODICEN 2005-2009*. Montevideo: CODICEN, 2010.

CALVET, Louis-Jean. *Sociolingüística: uma introdução crítica*. Tradução Marcos Marcionilo. – São Paulo: Parábola, 2002.

CARVALHO, A.M. Rumo a uma definição do português uruguaio. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 2: 125-150 2003.

ELIZAINCÍN, A., BEHARES, L., BARRIOS, G. Nos Falemo Brasileiro. Dialectos portugueses del Uruguay. Montevideo: Amesur, 1987.

GUTIÉRREZ BOTTARO S.E. *O entreberado esa língua que inbentemo aqui: O contínuo lingüístico na região fronteira Brasil – Uruguai*. Dissertação de Mestrado. DLM/FFLCH-USP, 2002.

HALL, S. *A identidade cultura na pós-modernidade*. 10. Ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2005.

MORENO FERNÁNDEZ, F. *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990.

NOSSAR TORANZA, K. El impacto de las acciones de las políticas lingüísticas en la ciudad de Rivera: desencuentros institucionales – *Trabajo presentado en las XIII Jornadas de Investigación de la Facultad de Sociales, UdelaR, Montevideo, 15--17 de setiembre de 2014*. Disponible en: <http://cienciassociales.edu.uy/wp-content/uploads/2014/09/Nossar.pdf> Fecha de consulta: 11 mayo 2016.

TARALLO F. *A Pesquisa Sociolingüística*. São Paulo: Ática, 1985.